Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pałacach\* rozgoszczą się hieny i szakale we wspaniałych zamkach – i bliski już jest jego czas, a jego dni nie ulegną zwłoce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pałacach rozgoszczą się hieny, szakale we wspaniałych zamkach — bo bliski już jest jego czas, jego dni nie ulegną zwłoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Straszne bestie wysp będą wyć w ich opuszczonych domach, a smoki w ich wspaniałych pałacach. Jego czas jest bliski, jego dni nie będą przedłużone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się sobie ozywać straszne potwory na pałacach ich, a smoki na zamkach rozkosznych. A blisko tego że przyjdzie czas jego, a dni jego nie odwloką się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą się ozywać sowy w domiech jego, a syreny we zborach rozkosznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hieny zawyją w jego zamkach i szakale w ozdobnych pałacach. Godzina jego się zbliża, jego dni nie będą przedłużone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hieny będą wyć w jego pałacach, a szakale we wspaniałych zamkach. Bliski już jest jego czas, a jego dni nie ulegną zwłoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hieny będą wyć w jego zamkach, a szakale we wspaniałych pałacach. Jego czas wkrótce nadejdzie, jego dni zostały policzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pałacach jego będą wyły hieny, we wspaniałych zamkach - szakale. Czas jego jest bliski, jego dni nie będą przedłużone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pałacach jego wyć będą hieny, w ich pełnych zbytku budowlach - szakale! Czas jego się zbliża, nadchodzi, dni jego nie ulegną zwłoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і онокентаври там замешкають і загніздяться їжаки в їхніх домах. Скоро приходить і не бариться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego zamkach zahuczą wyjce, a szakale w przybytkach rozkoszy. Bliskim jest czas jego nadejścia, a jego dni się nie odwloką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w jego wieżach mieszkalnych będą wyć szakale, a w przepysznych pałacach będzie wielki wąż. I czas Babilonu się zbliża, a jego dni nie zostaną odłożone”. |

1. 1) w pałacach, בארמְנֹותֶיהָ (ba’armenotejha) BHS, we wdowach, ּבְאַלְמנֹותָיו (be’almonotaw) MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Babilon został zdobyty przez Medów w 538 r. p. Chr., a wcześniej przez Asyryjczyków pod wodzą Sancheryba w 689 r. p. Chr. (zob. <x>290 23:13</x>). Zniszczenie miasta zapowiadane w tym proroctwie Bóg przypisuje sobie; dokonało się ono później. [↑](#footnote-ref-3)